

POSUDEK VEDOUCÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

Zuzana Národová:

**Výkladový a překladový slovník matematických termínů (francouzština, čeština)
– zaměření aritmetika, algebra**

Předložená diplomová práce je příspěvkem k řešení velmi aktuální problematiky CLIL (Content and Language Integrated Learning), tj. integrované výuky nejazykového předmětu, zde matematiky, a cizího jazyka, zde francouzštiny. Tento přístup je zhruba od poloviny devadesátých let předmětem výzkumu a pilotních projektů v celé řadě evropských zemí.

Práce vznikla z podnětu diplomantky, která byla inspirována jak zkušenostmi ze svých dvou aprobačních předmětů (matematika a francouzský jazyk), tak i podobně zaměřenými slovníky (anglicko-českým a česko-anglickým a německo-českým a česko-německým), které vznikly také jako diplomové práce na UK-PedF.

Diplomová práce je zaměřena do praxe, jejím cílem je pomoci především studentům a učitelům, kteří se chtějí věnovat výuce matematiky ve francouzštině. Dá se považovat za jeden z přímých výstupů výzkumného projektu řešeného v letech 1998-2001 týmem pracovníků z vysokých a středních škol a výzkumných pracovišť ze sedmi evropských zemí. Současně je práce jedním z vyústění projektu CLIL realizovaného na UK-PedF od roku 1998.

Hlavním výsledkem práce je vytvoření francouzsko-českého a česko-francouzského překladového a výkladového slovníku, a to v interaktivní podobě a také v podobě tištěné. Slovník je orientován na školskou matematickou terminologii pro oblasti aritmetika a algebra. Neklade si za cíl prostoupit do terminologie vědecké. O potřebě takového slovníku není pochyb, podobný materiál v České republice chybí. O přednostech interaktivní podoby slovníku už asi dnes není třeba nikoho příliš přesvědčovat.

Autorka čerpala z rozmanitých zdrojů: především primární a sekundární literatura (učebnice matematiky pro základní, střední a vysoké školy v ČR a ve Francii, encyklopedie, slovníky, kutikulární dokumenty), internetové databáze atd. Hesla obsahují kromě překladů termínu gramatickou charakteristiku, výslovnost, definici termínu a příkladové věty, které uživatele seznamují s použitím překladů ve větách. Slovník je doplněn přehledem matematických symbolů používaných v aritmetice a algebře.

Kromě samotného slovníku jsou v práci velmi přehledně a přesně uvedeny informace o sestavování slovníku, problémy, se kterými se autorka při práci na slovníku setkala, a způsoby jejich řešení. Výkon autorky je obdivuhodný. Je běžné, že na podobných tvůrčích počinech pracují celé týmy zkušených pracovníků řadu let. Autorka si dokázala poradit jak s technickými otázkami při sestavování slovníku (např. zápis výslovnosti francouzských termínů), tak i se specifiky interaktivní podoby slovníku.

Velkou pozornost věnovala autorka přípravě, realizaci a zpracování výzkumného šetření zaměřeného na potřebu a možnosti využívání vytvořeného slovníku v praxi. Byla použita forma testu, v němž byla všechna zadání úloh francouzsky, v několika ročnících víceletého gymnázia, kde je francouzština vyučována jako cizí jazyk. Výuka matematiky ve francouzštině na tomto gymnáziu neprobíhá. Cílem testu bylo zjistit, jak si studenti, kteří nestudují matematiku ve francouzštině, poradí se zasáním, do jaké míry budou využívat vytvořený interaktivní slovník; autorka věnovala velkou pozornost přenášení zkušeností z použití

francouzského jazyka v běžném životě do matematického kontextu. Příprava testu představovala pro autorku velkou výzvu a s radostí konstatuji, že výsledek je velmi kvalitní. Sestavení šesti úloh v testu dává možnost detekovat schopnost respondentů porozumět odbornému textu ve francouzštině a z tabulek, které studenti při řešení vyplňovali, lze usoudit na místa, kde bylo použití slovníku pro studenty nezbytné k porozumění zadání. Výsledky testu jsou pečlivě, kvalitně a pro čtenáře velmi srozumitelně zpracovány. Analýza výsledků testu potvrdila, že se autorce podařilo vytvořit test, který je vhodný pro stanovený cíl šetření.

Autorka přistoupila k řešení diplomového úkolu velmi samostatně a zodpovědně. Předložená práce splňuje všechny požadavky kladené na diplomovou práci. Práce svým obsahem i zpracováním patří mezi velmi kvalitní diplomové práce. Doporučuji, aby se s ní autorka zúčastnila přehlídky SVOČ 2006.

Navrhuji, aby práce Zuzany Národové byla uznána jako diplomová a aby byla v případě úspěšné obhajoby hodnocena klasifikačním stupněm

VÝBORNĚ

V Praze 8.5.2006

doc. RNDr. Jarmila NOVOTNÁ, CSc.